



# NEWSLETTER 8

Settembre 2010



# SIETAR ITALIA

Society for Intercultural Education  
Training and Research

Associazione per l'educazione, la formazione  
e la ricerca su temi interculturali

Ultimo aggiornamento: **8 settembre 2010**

A cura di **Luca Fornari**



Carissime Colleghe, Carissimi Colleghi Sietariani e non,

Come nostra consuetudine vi inviamo, attraverso questa newsletter, l'elenco dei prossimi seminari promossi da SIETAR Italia, nonché di alcuni incontri che pensiamo possano essere di interesse per chi si occupa, per professione o per passione (o per entrambe!), di intercultura.

I due incontri che chiudono il ciclo del 2010 sono:

**"The Visitor Game and Dealing with Conflict"** , tenuto in inglese a Roma il 24 settembre da Peter Anderson e Steve Franzoni Anderson House – QFG

**"Getting Specific about Trust in International Teams: Managing Trust in Our Context, Now?"**, tenuto in inglese a Milano il 20 novembre da David Trickey TCO International Diversity Management

I dettagli di queste proposte sono descritte nelle pagine seguenti.

Vi ricordiamo che la partecipazione ai seminari è aperta ai soci e alle persone interessate a conoscere SIETAR Italia.

In questo numero:

- Calendario Seminari di SIETAR Italia per il 2010
- Calendario Seminari di SIETAR Italia per il 2011
- Resoconto ultimo seminario SIETAR Italia
- Eventi SIETAR International
- Opportunità a approfondimenti
- Come aderire a SIETAR Italia

Buona lettura!

Il comitato editoriale



**Calendario Seminari di SIETAR Italia per il 2010**

**IV incontro**

**Venerdì 24 sett. 2010**

**Ore 14.30 – 18.30**

**Facilitators:**

**Peter Anderson e**

**Steve Franzoni**

**Anderson House – QFG**

**Presso UNIV ROMA TRE**

**Via D'Amico 77 Roma**

**(Metropolitana)**

**THE VISITOR GAME AND DEALING WITH CONFLICT**

**(in English)**

Participants will briefly play the 'Visitor Game', used by Adrian Pilbeam in his trainer-training course at LTS Bath, and then discuss its potential for developing intercultural insight: how initial impressions can be misleading, how behaviour can be interpreted differently, how different rules can apply to the same situation, etc. The second part of the workshop will focus on 'Conflict Resolution' as developed by Jeremy Comfort of York Associates in his DPI. Participants will attempt to resolve a Communication Breakdown and two Situations of Conflict and suggestions will then be offered on how to deal with conflict within a company.

**V incontro**

**Sabato 20 nov. 2010**

**Ore 14.30 – 18.30**

**Facilitators:**

**David Trickey**

**TCO International Diversity**

**Management**

**Presso SERVIZI ESTERO**

**Via Napo Torriani 29**

**Milano**

**(Metropolitana Centrale)**

**GETTING SPECIFIC ABOUT TRUST IN INTERNATIONAL TEAMS:  
MANAGING TRUST IN OUR CONTEXT, NOW?**

**(in English)**

There is a substantial body of research linking high levels of trust to performance in international and virtual teams. However, while a higher level of trust is readily accepted as a 'good thing', there are few practical and culturally sensitive tools available to develop trust within specific teams in specific contexts. The 4-hour session will be broken down into 4 stages. Firstly, the participants will be given a brief overview of the International Team Trust Indicator (ITTI) instrument and how it works. Secondly, the facilitators will explore the background to one Italian leadership team and how its specific trust requirements were reflected in the results focusing on both the team (ITTI) and the team leader (using the Leader version of the tool). Thirdly, in sub-groups the participants will plan and put forward how they would respond to the results in a one-day facilitated session. Finally, the group will learn what actually happened.



## Calendario Seminari di SIETAR Italia per il 2011

### Obiettivo dei Seminari

**SIETAR Italia** intende offrire ai propri Soci e a quanti s'interessano a tematiche interculturali un terzo ciclo di incontri formativi. L'obiettivo è quello di proporre un servizio di auto-aggiornamento con momenti di approfondimento per i Soci più esperti e formazione di base per chi si è da poco affacciato alla disciplina. Ogni seminario o workshop durerà circa 4 ore.

### Facilitators e Partecipanti

I seminari verranno condotti sia da Soci **SIETAR** affermati nel campo della comunicazione interculturale in Italia che da Soci più giovani che vogliono offrire la loro esperienza e le loro pratiche all'Associazione. Gli eventi e i seminari sono aperti a tutti, Soci e Non. I Non-Soci, oltre ad apprendere come viene praticata la mediazione interculturale in Italia oggi, avranno l'occasione d'incontrare i Soci presenti agli incontri e di decidere se aderire a **SIETAR Italia**. I seminari sono gratuiti per tutti, tuttavia, saranno gradite donazioni, le quali - insieme alle quote annuali versati dai Soci - consentono di organizzare gli incontri oltre che promuovere l'interculturalità in Italia. A chiunque farà una donazione, verrà rilasciata regolare ricevuta.

### Seminari ed Eventi 2011

Durante questo terzo ciclo di eventi si inizierà a gennaio con la presentazione di tre libri riguardanti la Cina, il G8 ed il ruolo dell'interculturalità nelle organizzazioni pubbliche e private in Italia. A febbraio interverrà Milton Bennett sul ruolo degli interculturalisti oggi, seguita dall'Assemblea. Si terrà - sempre a febbraio - un seminario che riprende le attività esperienziali (Barnaga, ecc) presentate al seminario di maggio 2010; a marzo si terrà l'incontro dove si affronterà il futuro dell'interculturalità, e ad aprile il *leit motiv* del seminario sarà il 'TEMPO' visto in varie culture e le sue cause e conseguenze. A maggio si affronterà il tema dell'interculturalità nella scuola italiana seguito dal workshop sull'India - l'altra nuova potenza asiatica - che richiama il primo seminario del 2010 sulla Cina. In autunno si affronteranno il Coaching di Rosinsky a ottobre e di nuovo si parlerà di Cina a novembre.

### Modalità didattica

Nei seminari e workshops i *'facilitators'* mostreranno le diverse pratiche utilizzate dai Soci di **SIETAR** nel loro lavoro di mediazione, di insegnamento e di training interculturale. Le attività illustrate dai *'facilitators'* saranno interattive e potranno trovare applicazione in diversi ambiti: nelle aziende internazionali o transnazionali, negli enti pubblici con utenze multiculturali, negli organismi governativi e non operanti all'estero, nell'insegnamento delle lingue e della comunicazione interculturale in ambito scolastico ed universitario. Eventuali letture di preparazione e di approfondimento, da svolgere individualmente, saranno segnalate prima di ogni incontro o alla sua conclusione.



**PROGRAMMA**

- **Incontro con gli Autori – sabato 15 gennaio 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a MILANO**

**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29 Milano (Metrò Stazione Centrale)

- ✓ **DIPLOMATHIA: L'ARTE D'IMPARARE 2 VOLTE - MESSAGGI DAL G8** curato da **Fabrizio Lobasso**
- ✓ **ORGANIZZAZIONE E DIFFERENZE** di **Maura Di Mauro**
- ✓ **CONOSCERE I CINESI: TUTTO QUELLO CHE C'E' DA SAPERE SUI PROTAGONISTI DELLA SCENA MONDIALE** di **Virginia Busato**

Moderatore: Sergio Di Giorgi (da confermare)

- **1° Seminario – sabato 5 febbraio 2011 dalle 9.00 alle 13.00** (seguito da AO)
- **ASSEMBLEA ORDINARIA** dalle 14.30 alle 18.30 (sede per entrambi da confermare)

**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29 Milano (Metrò Stazione Centrale)

**WHAT ALL INTERCULTURALISTS NEED TO KNOW: WHY THEY ARE NOT CROSS-CULTURAL PSYCHOLOGISTS, ANTHROPOLOGISTS OR INTERNATIONALISTS**

(in English)

Conferenzieri: Milton Bennett

- **2° Seminario – sabato 26 febbraio 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a MILANO**

**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29 Milano (Metrò Stazione Centrale)

**ICEBREAKERS AND INDUCTIVE EXERCISES FOR INTERCULTURAL TRAINING: INTERACTIVE ELEMENTS TO ENGAGE LEARNING** (in English and Italian)

Facilitatori: Ruth Ann Lake and Patti Janega

- **3° Seminario – venerdì 11 marzo 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a ROMA**

**UNIVERSITA' ROMA TRE –** Facoltà di Economia, via Silvio D'Amico 77, Roma (Marconi)

**THE FUTURE OF INTERCULTURAL COMMUNICATIONS: WHERE WILL WE BE IN 5 YEARS?** (English)

Facilitatore: Elizabeth Abbot



- **4° Seminario – sabato 9 aprile 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a MILANO**  
**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29, Milano (Metrò Stazione Centrale)  
**IL TEMPO IN DIFFERENTI CULTURE – CAUSE E CONSEGUENZE (in Italian)**  
Facilitatore: Marco Croci
  
- **5° Seminario – giovedì 26 maggio 2011 dalle 15.30 alle 18.30 a BERGAMO**  
**Istituto QUARENGHI – Viale Europa 27 Bergamo (vicino alla Clinica Gavazzeni)**  
**CULTURAL ACCOMMODATION FOR THE ITALIAN SCHOOL (in English and Italian)**  
Facilitatori: Patrick Boylan and Steve Franzoni
  
- **6° Seminario – un sabato di giugno o settembre 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a MILANO**  
**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29, Milano (Metrò Stazione Centrale)  
**WORKING WITH INDIA (in English)**  
Facilitatore: Adrian Pilbeam
  
- **7° Seminario – venerdì 21 ottobre 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a ROMA**  
**UNIVERSITA' ROMA TRE – Facoltà di Economia, via Silvio D'Amico 77, Roma (Marconi)**  
**ROSINSKI'S COACHING ACROSS CULTURES (in English)**  
Facilitatori: Nathalie De Broux e Alessandro Lorusso
  
- ◆ **8° Seminario – sabato 19 novembre 2011 dalle 14.30 alle 18.30 a MILANO**  
**SERVIZI ESTERO** Via Napo Torriani 29, Milano (Metrò Stazione Centrale)  
**MANAGING CHANGE IN CHINA: A COMPUTER BASED SIMULATION (in English)**  
Facilitatori: David Trickey and Marianna Crestani

NB: Tutti i seminari saranno gratuiti anche per il 2011. Saranno aperti a Soci e Non-Soci nel nostro sforzo di favorire la crescita della nostra Associazione. Tuttavia, è necessario prenotare inviando una email al Segretario Marianna Crestani a [sietar.italia@gmail.com](mailto:sietar.italia@gmail.com) dati i posti limitati. La sala presso Servizi Estero a Milano conta un massimo di 25 posti a sedere, l'aula presso l'Università Roma Tre conta 30 posti a sedere. Nel caso di un numero maggiore di partecipanti saremo costretti ad affittare una sala di dimensioni maggiori ad un costo. Per ora SIETAR Italia ha fondi limitati, per questo motivo è preferibile evitare quest'ultima soluzione.



Vogliamo ringraziare qui **Servizi Estero Milano** – nella persona di Giuliana Masolo; **Università Roma Tre** – nella persona del Prof Carlo Alberto Pratesi – e **CRTDrills Bergamo** – nella persona della Dr Noemi Ciceroni – per aver fornito gratuitamente le sale per i seminari.

## RESOCONTO ULTIMO SEMINARIO SIETAR

### 29 Maggio 2010 - SHOCK CULTURALE E METODI DI TRAINING INTERCULTURALI

di Marco Muzzana e Nicola Di Pirro – Interculturando (milano.cinisello@interculturando.it)

Il seminario tenuto dai nostri colleghi della Cooperativa Sociale "Interculturando" ha visto la partecipazione attiva di quasi 30 persone, già appartenenti a SIETAR Italia o che si sono associate subito dopo, eterogenee per età, sesso e provenienza geografica. Sottolineo la dicitura "partecipazione attiva" perché i 2 trainer, Marco e Nicola, hanno saputo coinvolgere i presenti in diverse attività che essi usano durante i percorsi formativi e hanno suscitato l'attenzione del pubblico durante la presentazione del loro modello teorico di riferimento, cioè il Metodo di Margalit Cohen-Emerique.

L'obiettivo che il seminario si prefiggeva, a mio parere ampiamente raggiunto, come da presentazione dello stesso inserita nelle precedenti Newsletter, era di *"apprendere a relazionarsi con persone appartenenti ad un'altra cultura, identificare le differenze culturali più critiche, che determinano tensioni e incomprensioni e sono d'ostacolo ad un lavoro comune dei gruppi culturalmente eterogenei"* e ancora *"Il training Interculturale consente di apprendere dall'esperienza e dalla compartecipazione: ognuno è invitato ad esaminare criticamente la propria azione per tornare ad essa in modo nuovo. È un percorso che prevede una continua esplicitazione del cosa si sta facendo, una piena consapevolezza del "qui ed ora" e delle componenti socio-affettive che intervengono nei processi d'apprendimento"*.

Come si è riusciti a fare ciò?

Andando con ordine, all'arrivo, i partecipanti sono stati coinvolti in un'attività all'aperto in cui hanno sperimentato, suddivisi in gruppi di 3 elementi cadauno, come si possa vedere la realtà da diversi punti di vista, tramite l'uso di specchi di diversa forma. Nel *debriefing* seguito all'esperienza, gli stessi partecipanti hanno sottolineato come la presenza, la guida e la rappresentazione dell'altro hanno consentito loro di mutare le percezioni vissute nei diversi ruoli (protagonista o guida) e nelle diverse posizioni (camminare in avanti, indietro, ecc...).



Ritornati in aula, si è passati alla visione di un filmato su quanto realizzato in diversi contesti tramite l'applicazione del metodo di Training Interculturale e a ciò è seguito un vivace dibattito su quanto i partecipanti avessero recepito e quali fossero le loro emozioni in merito a quanto visionato.

Il pomeriggio è proseguito con un gioco a carte (*Barnga*): suddivisi in gruppi, con l'idea di condividere delle regole in tutti i gruppi, la scoperta individuale e poi collettiva che così non fosse, i sentimenti ed i comportamenti associati a ciò (frustrazione, rabbia, ambizione, condivisione, assertività, ecc...). Secondo me, questo è stato uno dei maggiori choc culturali vissuti nel pomeriggio, perché condiviso dal maggior numero dei partecipanti.

Infine, tramite la lettura e la scelta, in nuovi gruppi, di una storia da analizzare secondo il metodo dell'incidente critico, e poi nel *debriefing* finale, ci si è interrogati sul proprio rapporto con le diverse culture rappresentate tramite le storie e sono emersi temi quali l'identità, personale e professionale, di un mediatore culturale, la concezione del tempo nelle diverse culture di appartenenza, i concetti di universalismo-particolarismo e di individualismo-collettivismo, la curiosità per questo efficace metodo. A mio avviso, si può affermare che durante il seminario ciascuno dei partecipanti abbia messo in atto ciò che Margalit Cohen-Emerique definisce come uno dei 3 significati del termine "mediazione culturale", cioè *"un processo di creazione, implica l'idea di trasformazione sociale, di trasformazione e costruzione di nuove norme basate su azioni agite in collaborazioni tra le parti in causa e finalizzate alla risoluzione dei problemi, è un processo dinamico attivo"*.

*Patrizia Amenta*





### Eventi SIETAR International

Da 28 al 30 Ottobre si terrà a Lille (Francia) il congresso annuale di **SIETAR France** quale parte delle attività per la celebrazione del trentennale della propria costituzione. L'evento è organizzato con il supporto di SIETAR Europa e si sviluppa sul tema: **"Human Rights and Diversity"**.

Il programma prevede 8 differenti workshops:

- Workshop A: Dialogue on Race and Racism
- Workshop B: The Value of Difference; Bridging Different Professional Fields
- Workshop C: Respectful approaches to multicultural education: Tools for Parents, teachers, child professionals, and all concerned with the future
- Workshop D: Social Conflict, Conflict Resolution and Intercultural Dialogue
- Workshop E: Beyond the Words: Turning the Scale of Intolerance Around
- Workshop F: Religions and Society: What Relationships and What Rights?
- Workshop G: Diversity and Human Rights: Exploring Our Personal and Professional Values and
- Workshop H: Visions of the World Through Language: The Ethics of Respect

I workshops saranno intervallati da proiezioni e rappresentazioni teatrali: un ambiente stimolante che si propone di formare "learning communities" attorno ai temi proposti.

E' previsto uno sconto di 100 euro per i soci di Sietar.

Per informazioni o aggiornamenti: [www.sietar-france.org](http://www.sietar-france.org).

Dal 25 al 28 di Novembre si terrà a Istanbul l'undicesimo **congresso mondiale organizzato da Young SIETAR** il cui tema è, quest'anno, "Interculturalism Reloaded: Exploring a Changing Landscape.". Verrà approfondito come il campo dell'intercultura si stia sviluppando e cambiando in seno alle nuove generazioni. Sarà anche un'occasione di incontro interculturale tra Occidente e Turchia. Maggiori informazioni a [www.youngsietar.org](http://www.youngsietar.org).



**OPPORTUNITA' E APPROFONDIMENTI**

◆ **Call for Project Proposals on the priority theme "Cities, Migrants and Diversity" – Anna Lindh Foundation**

Proposals should acknowledge the importance of diversity in communities; encourage a support the establishment of local partnerships for change and exchange; promote and support a culture of peace and coexistence. Priority target groups are women and young people.

The allocated financial envelope for this Call for Proposals is 500,000 Euros, with:

- Minimum grants available at 10,000 Euros
- Maximum grants available at 20,000 Euros

The deadline to apply is 1st November 2010 at 16.00 hrs Egyptian Time (GMT+2).

In order to apply and to download the full guidelines of the Call please log on to:

<http://www.euromedalex.org/resources/grants-scheme>

Important: Please note that the online membership system for National Networks is now updated, with Network Members able to: log-in to the website with a unique password; edit their members profile; and access online tools. In case you want to receive a new password, please log-on to:

<http://www.euromedalex.org/user/password>

In order to participate in the Call for Project Proposals 2010, non-members must join an Anna Lindh National Civil Society Network before September 20, 2010.

◆ **European Diversity Trainers Needed Immediately**

Global Dynamics is looking for experienced diversity and inclusion trainers to support a Europe-based project.

The individual must have excellent communications skills, be multilingual, and have significant diversity experience in Europe and familiarity with US diversity as well. Please send biosketch or resume and relevant experiences to [ngoodman@global-dynamics](mailto:ngoodman@global-dynamics).

◆ **LinkedIn Discussion "Competence in Intercultural Professions"**

You are cordially invited to take part in our **SIETAR Europa Discussion on LinkedIn, "Competence in Intercultural Professions"**. Here we are exploring the issues of the



knowledge, skills, tools, and behaviors appropriate to doing professional intercultural work, be it in academe, public sector, NGO's, commercial enterprises, or in the arts and media.

Please visit this URL to access the conversation:

[http://www.linkedin.com/groups?gid=2740568&trk=hb\\_side\\_g](http://www.linkedin.com/groups?gid=2740568&trk=hb_side_g)

If you are not yet a subscriber to LinkedIn, you will be asked to subscribe first. If you would like to volunteer to manage these discussions, please contact the moderator, Dr. George Simons, at [diversophy@gmail.com](mailto:diversophy@gmail.com).

◆ **30 settembre 2010: Webinar sulla comunicazione interculturale nel campo degli affari e nella scuola.**

Il seminario, che si terrà alle ore 14 ora italiana potrà essere seguito da un massimo di 100 partecipanti e sarà tenuto via web. Il programma e le modalità di partecipazione potranno essere visionate al sito <http://www.besig.org/events/Webinars/index2.htm>.

◆ **9 novembre 2010: Giornata Mondiale contro il Fascismo e Antisemitismo**

In linea con il tema del congresso di Sietar France "Human Rights and Diversity" (vedasi sezione Eventi SIETAR International di questa NL), il direttivo di SIETAR Europa condivide e approva la campagna indetta per il 9 novembre. Chi fosse interessato a ricevere e diffondere il materiale della campagna mondiale potrà trovare i riferimenti al sito seguente:

<http://www.unitedagainstracism.org/pages/underframeInternationalDayAgainstFascism.htm>.



### Come aderire a SIETAR Italia

Per iscriversi a SIETAR Italia sono sufficienti 4 semplici passi: (1) Compilare in tutte le sue parti la Scheda Anagrafica Soci (SAS) ed (2) il Modulo Domanda Candidatura (MDC) rispondendo alla domanda "Perché vuoi essere membro di SIETAR Italia?", (3) inviare il proprio cv se si è professionisti ed, infine, (4) versare la quota d'iscrizione. Per richiedere i moduli contattare la segreteria dell'Associazione (email: [sietar.italia@gmail.com](mailto:sietar.italia@gmail.com)). Le quote d'iscrizione sono € 100 per i Soci Ordinari, € 50 per Soci fino a 30 anni, € 250 per Soci Istituzionali e € 500 per Soci Sostenitori. A pagamento effettuato si riceverà regolare ricevuta. Per rinnovare l'iscrizione serve solo effettuare il pagamento della quota e comunicare con la Segreteria solamente nel caso di qualche dato cambiato per l'emissione della ricevuta. Chiunque abbia un interesse nella disciplina dell'intercultura, sia come studioso, che come docente o formatore, che come studente, può aderire all'Associazione. Il valore aggiunto che **SIETAR Italia** vuole offrire ai propri soci è la crescita della conoscenza interculturale. Per Statuto tutti i membri di SI s'impegnano a favorire la comune crescita professionale, nell'ottica di porre le professioni di consulente e di mediatore interculturale su basi scientifiche e prassi collaudate. Anche quest'anno SI proporrà un programma di eventi e seminari gratuiti su tematiche interculturali condotte da nostri associati.

### Nuovi Soci e Iscrizioni 2010

Diamo il benvenuto ad un nuovo Socio: Gaia Di Castro. Gaia è di Roma, vive a Londra e sta lavorando ad un PhD sull'interculturalità.

Con Gaia raggiungiamo i **42** iscritti! Siamo ad otto lunghezze dall'obiettivo di 50 Soci per il 2010! Mentre, nel 2009 abbiamo avuto 8 nuovi iscritti per un totale di 33 Soci, quest'anno arriviamo a ben 19 nuovi Soci tra cui 4 Iscrizioni Istituzionali e 3 di Soci Giovani. Mancano all'appello 9 Soci dell'anno scorso, con i quali raggiungeremmo quota 50. Chiediamo – a chi non avesse rinnovato l'iscrizione – di iscriversi per sostenere la nostra Associazione e l'Interculturalità in Italia.